



La Castagne (film, 1977)

20 langues

Article Discussion

Lire Modifier Modifier le code Voir l'historique

↻ Pour les articles homonymes, voir *La Castagne*.

La Castagne ou ***Lancer-frappé***¹ au Québec (*Slap Shot*), est un film américain réalisé par George Roy Hill, sorti en 1977.

Deux suites ont été tournées : *La Castagne 2 : Les Briseurs de glace* (*Slap Shot 2: Breaking The Ice*) en 2002 et *La Castagne 3 : Y a-t-il un joueur pour sauver la junior league ?* (*Slap Shot 3: The Junior League*) en 2008, sorties toutes deux directement en vidéo.

Synopsis [modifier | modifier le code]

Le film raconte les déboires d'une équipe de hockey médiocre des ligues mineures, les *Chiefs de Charlestown*, et de son joueur-entraîneur vieillissant, Reggie Dunlop (Paul Newman).

Risée du public, les *Chiefs* sont une équipe de troisième ordre qui stagne dans les bas-fonds du classement de la Ligue fédérale de hockey, ligue fictive inspirée par la *North American Hockey League*. Parallèlement, la principale usine de Charlestown fermera bientôt, emportant avec elle le club. Dunlop, jouant le tout pour le tout, fait d'abord croire au déménagement de l'équipe en Floride afin de stimuler ses joueurs. Malgré le désastre économique que représente cette fermeture, les ouvriers assurant jusque-là un maigre soutien financier, les dirigeants de l'équipe engagent trois nouveaux joueurs, les frères Hanson, qui sont de véritables terreaux sur glace. Leur venue incite Reggie à prôner un style de jeu violent et agressif², au grand plaisir des spectateurs.

Ned Braden, le meilleur pointeur de l'équipe, est contre la violence sur la patinoire et refuse de suivre ses coéquipiers qui acceptent de se battre pour défendre l'honneur de l'équipe. À la suite d'une discussion avec une riche veuve (propriétaire de l'équipe) qui persiste et signe son intérêt de dissoudre les Chiefs, Reggie fait convaincre son équipe de jouer proprement sans recours à la violence lors du match de championnat

La Castagne

Titre québécois	<i>Lancer-frappé</i>
Titre original	<i>Slap Shot</i>
Réalisation	George Roy Hill
Scénario	Nancy Dowd
Acteurs principaux	Paul Newman Strother Martin Michael Ontkean
Sociétés de production	Kings Road Entertainment Pan Arts Universal Pictures
Pays de production	 États-Unis
Genre	Comédie
Durée	123 minutes
Sortie	1977

Série

La Castagne 2 : Les Briseurs de glace
(2002)

Pour plus de détails, voir *Fiche technique* et *Distribution*.

modifier



contre les Bulldogs de Syracuse. Ce dernier match sera remporté par l'équipe grâce à la disqualification de l'équipe rivale et Reggie par la suite nommé entraîneur d'une équipe de première division.

Traduction québécoise [[modifier](#) | [modifier le code](#)]

Le film se démarque au Québec par un doublage entièrement réalisé en langage populaire québécois, y compris les jurons familiers, cas unique pour un film américain. Au Québec, en effet, les films sont doublés dans un français dit « international » qui est en fait beaucoup plus proche du français hexagonal que du français québécois. Seuls font exception quelques dessins animés tels que [Les Pierrafeu](#), [Les Simpson](#) et [Henri pis sa gang](#).

Ce choix s'imposait en raison de la grande proximité du Québec avec le hockey, qui rendait notamment les termes utilisés dans le doublage français complètement inapplicables, voire risibles, au Québec. Par ailleurs, le langage vulgaire du film en anglais avait amené les traducteurs français à puiser dans un registre également étranger au français québécois, marquant un écart auquel les Québécois sont habitués dans une certaine mesure mais qui paraissait encore plus incongru dans un film traitant du sport national des Québécois.

La scénariste et le producteur, pressentant ce problème culturel, ont d'abord fait un test auprès d'un public choisi. « À la projection, tous les invités s'écroulaient de rire, car on y utilisait les termes de hockey français : le palais, la crosse, j'avais te foutre un coup de tatane dans les roubignoles, etc.³ »

C'est à un Québécois d'origine française, [Hubert Fielden](#), que la traduction québécoise a été confiée. Le film est rapidement devenu un phénomène⁴ laissant derrière lui plusieurs répliques cultes :

- Dave c't'un tueur, Dave c't'une terreur, Dave y'est magané.
- Toute sauf d'l'osti de rootbeer.
- Ta femme c't'une lesbienne. A me l'a dit l'autre soir.
- Tu vois ben qu'a t'aime. A t'a même souligné les passages ousque ça fourre⁵.

Fiche technique [[modifier](#) | [modifier le code](#)]



Cette section est vide, insuffisamment détaillée ou incomplète. [Votre aide](#) est la bienvenue ! [Comment faire ?](#)

- Titre original : *Slap Shot*
- Titre français : *La Castagne*
- Titre québécois : *Lancer-frappé*
- Réalisation : [George Roy Hill](#)
- Scénario : [Nancy Dowd](#)
- Musique : [Elmer Bernstein](#)
- Pays de production : États-Unis
- Langue originale : [anglais](#)
- Genre : [comédie](#)



Cette section est vide, insuffisamment détaillée ou incomplète. [Votre aide](#) est la bienvenue ! [Comment faire ?](#)

Accueil et informations

[[modifier](#) | [modifier le code](#)]

Le film a réalisé 28 000 000 \$ de recettes au box-office aux États-Unis. En France, il a réalisé 841 770 entrées⁷.

Le film reçut un accueil mitigé de la part des critiques, révoltés d'une part par sa vulgarité, ses dialogues grossiers, mais séduits par sa vigueur et son humour décapant ^[réf. nécessaire]. Avec le temps, le film reçut le titre de **film culte** et profite de réévaluations élogieuses. Le magazine *Maxim* l'a nommé « le meilleur film de gars de tous les temps »⁸.

Aidé par la popularité du hockey, le film est devenu culte au **Québec**, en raison de son doublage en **joual** et également de la présence de deux québécois, **Yvan Ponton** et **Yvon Barrette**, au sein de la distribution. De nombreuses répliques du film, considérées comme classiques, continuent d'être citées par les gens évoluant dans le milieu du hockey au Québec. *Entertainment Weekly* l'a classé 31^e de sa liste des cinquante meilleurs films culte⁹.

- L'équipe des *Chiefs de Charlestown* est inspirée des *Jets de Johnstown*, dans laquelle le frère de la scénariste Nancy Dowd était joueur. Elle y a passé quelques semaines en observation, et plusieurs anciens joueurs ont participé au film en tant qu'acteurs. Le personnage de Reggie Dunlop est probablement inspiré de John Brophy, celui d'Oggie Ogilthorpe est vraisemblablement inspiré de **Goldie Goldthorpe**.
- L'équipe des *Bulldogs de Syracuse* est très inspirée des **Jaros de la Beauce**. Les couleurs ainsi que le style de l'équipe. Le logo est du même type¹⁰.
- Un club de hockey de **Laval** a repris le nom des *Chiefs* et le logo de l'équipe. Un film a d'ailleurs été fait racontant l'histoire de cinq de ses membres¹¹.
- Ce n'est pas la première fois que Paul Newman incarne un sportif à l'écran, il joua également un boxeur, ou encore un coureur automobile. Il se serait entraîné pendant sept semaines pour ce rôle de joueur de hockey, et semble très crédible en professionnel¹².

Notes et références

[[modifier](#) | [modifier le code](#)]

- ↑ Le lancer-frappé ou tir frappé (*slapshot* en anglais) est un terme utilisé en **hockey sur glace**.
- ↑ Inspiré par l'édition 1974 des *Jets de Johnstown* de la *North American Hockey League*, dont plusieurs joueurs ont participé au tournage. ^[réf. nécessaire]
- ↑ André Péloquin / Urbania, « Hubert Fielden, responsable du doublage de *Slap Shot* », *La Presse*, 20 septembre 2013, https://www.lapresse.ca/vivre/urbania/201309/20/01-4691571-hubert-fielden-responsable-du-doublage-de-slap-shot.php [archive]. À noter qu'il faudrait lire « palet » et non « palais ».
- ↑ Maxime Demers, « La filière québécoise du film *Slap Shot* », *Le Journal de Montréal*, 3 février 2016, https://www.journaldemontreal.com/2016/02/03/la-filiere-quebecoise-du-film-islap-shot-i [archive]

- ↑ Frédéric Guindon, *Le film « Slap Shot » est maintenant sur Netflix* », *https://www.qub.ca/article/le-film-slap-shot-est-maintenant-sur-netflix-1051657630* [*archive*]
- ↑ « Fiche de doublage [*archive*] », sur *Doublage.qc.ca*
- ↑ « *La Castagne* [*archive*] », sur *jpbox-office.com* (consulté le 6 août 2018)
- ↑ The Best Guy Movies of All Time, Maxim magazine, March 1998
- ↑ *The Top 50 Cult Films*, *Entertainment Weekly*, 23 mai 2003.
- ↑ pucktavie.blogspot.fr [*archive*] dans « La vie est une puck » le 14 janvier 2009.
- ↑ « *Les Chiefs (2004)* [*archive*] » (présentation de l'œuvre), sur *l'Internet Movie Database*.
- ↑ François Guérif, *Paul Newman*, H. Veyrier, 1987.

Annexes [modifier | modifier le code]

Articles connexes [modifier | modifier le code]

- La Castagne 2 : Les Briseurs de glace*
- La Castagne 3 : Y a-t-il un joueur pour sauver la junior league ?*

Liens externes [modifier | modifier le code]

- Ressources relatives à l'audiovisuel : AllMovie : Allociné : American Film Institute : Centre national du cinéma et de l'image animée : Cinematografo.it : Cinémathèque québécoise : Filmweb : IMDb : LUMIERE : Movie Review Query Engine : OFDb : Rotten Tomatoes : The Movie Database
- Ressource relative à plusieurs domaines : Metacritic
- Notice dans un dictionnaire ou une encyclopédie généraliste : *Britannica* [*archive*]
- Notices d'autorité : VIAF : BnF (données) : LCCN : GND

v m	George Roy Hill [masquer]
Réalisateur	<i>L'École des jeunes mariés</i> (1962) • <i>Le Tumulte</i> (1963) • <i>Deux Copines, un séducteur</i> (1964) • <i>Hawaï</i> (1966) • <i>Millie</i> (1967) • <i>Butch Cassidy et le Kid</i> (1969) • <i>Abattoir 5</i> (1972) • <i>L'Arnaque</i> (1973) • <i>La Kermesse des aigles</i> (1974) • <i>La Castagne</i> (1977) • <i>I Love You, je t'aime</i> (1979) • <i>Le Monde selon Garp</i> (1982) • <i>La Petite Fille au tambour</i> (1984) • <i>Funny Farm</i> (1988)



Portail du cinéma américain



Portail de l'humour



Portail du hockey sur glace



Portail des années 1970

Catégories : Film américain sorti en 1977 | Comédie sportive américaine | Film en anglais américain | Film réalisé par George Roy Hill | Film se déroulant en Pennsylvanie | Film se déroulant dans une ville fictive | Film tourné à Pittsburgh | Film sur le hockey sur glace | Film de clôture du Festival de Cannes | Film d'Universal Pictures [+]

[Droit d'auteur](#) : les textes sont disponibles sous [licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions](#) ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les [conditions d'utilisation](#) pour plus de détails, ainsi que les [crédits graphiques](#). En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez [comment citer les auteurs et mentionner la licence](#).

Wikipedia® est une marque déposée de la [Wikimedia Foundation, Inc.](#), organisation de bienfaisance régie par le paragraphe [501\(c\)\(3\)](#) du code fiscal des États-Unis.

[Politique de confidentialité](#) [À propos de Wikipédia](#) [Avertissements](#) [Contact](#) [Contacts juridiques & sécurité](#) [Code de conduite](#)

[Développeurs](#) [Statistiques](#) [Déclaration sur les témoins \(cookies\)](#) [Version mobile](#)

